

105年公務人員特種考試司法人員、法務部
調查局調查人員、國家安全局國家安全情報
人員、海岸巡防人員及移民行政人員考試試題

代號：80340

全一張
(正面)

考試別：移民行政人員

等別：三等考試

類科組：移民行政（選試西班牙文）

科目：外國文（西班牙文兼試移民專業英文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以藍、黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、Traduzca el siguiente texto al chino (35 分)

Crisis migratoria europea: ¿por qué los sirios no buscan refugio en los ricos países del golfo Pérsico?

Cuando miles de sirios que huyen de la guerra intentan desesperadamente llegar a Europa, la pregunta es inevitable: ¿por qué no buscan refugio en los países del golfo Pérsico, si están más cerca? Desde que en marzo de 2011 comenzara la guerra en Siria, decenas han cruzado a Líbano, Jordania y Turquía, pero acceder a otros estados árabes, especialmente a los del Golfo, es menos sencillo. Oficialmente los sirios pueden solicitar un visado de turista o un permiso de trabajo para poder entrar en Irán, Irak, Kuwait, Arabia Saudita, Baréin, Qatar, Emiratos Árabes Unidos u Omán. Pero el proceso es costoso y está extendida la percepción de que los estados del Golfo tienen restricciones no escritas que hacen difícil que los sirios consigan una visa en la práctica. La mayoría de los que lo logran son aquellos sirios que ya estaban en alguno de estos países y alargaron su estancia o los que llegaron porque tienen familiares allí.

A pesar de los llamados en las redes sociales, parece poco probable que los países de la región cambien su posición en favor de los refugiados sirios. Y es que la mayoría de los estados del Golfo, como Kuwait, Arabia Saudita, Qatar y Emiratos Árabes Unidos tienden a emplear a inmigrantes del sureste asiático y del subcontinente indio, particularmente para el trabajo poco calificado. Mientras que árabes de fuera de la región del golfo tienden a ocupar cargos profesionales, como por ejemplo en el sector de la educación y de la salud. Sin embargo, los gobiernos saudita y kuwaití están tratando de priorizar el empleo local, un programa estatal que se conoce como "nacionalización". Por ello, los residentes no nativos tienen que pelear para poder salir adelante en estos países, ya que es casi imposible obtener la nacionalidad. En 2012 Kuwait incluso anunció una estrategia oficial para reducir en un millón el número de trabajadores extranjeros en 10 años. Así que, puede que los estados del Golfo estén más cerca de Siria que Europa, pero las restricciones no escritas hacen que los sirios que huyen de la guerra opten por el trayecto más largo.

二、Traduzca el siguiente texto al español (40 分)

新政府的「新南向政策」未來能否達到「把東協當成臺灣內需市場的延伸」，以及蔡英文總統所提出「經濟結構轉型」的策略目標，決定於臺灣能否形成符合東協或南亞國家所需要的合作模式，以及能否藉由雙邊合作克服市場進入障礙而定。「新南向政策」與過去李登輝總統時代的「南向政策」和陳水扁總統所宣示的「重啟南向政策」，有兩項截然不同的發展情境，也是驅動該政策的重要因素。

其一是中國大陸經營環境的轉變。過去李登輝時代的「南向政策」之所以失敗，主要是因為抵不過大陸改革開放政策對臺商的吸引力。不過近年來的大陸經營環境，根據美國波士頓諮詢集團（BCG）《全球製造業的經濟大挪移》報告顯示，經生產力調整後，中國工人的工資水準，已經從 2004 年的 4.35 美元時薪漲到 2014 年的 12.47 美元，漲幅達 187%，在成本大幅上揚下，臺商自然也將目光轉向東協。據統計，至 2015 年底臺商投資東協總金額已超過 860 億美元，與臺灣產業的供應鏈關係也日益密切。

其二是隨著大陸經濟成長減緩，東協市場前景極具吸引力。東協經濟規模達 2.6 兆美元，是全球第 7 大經濟體，預計 2030 年將擴增近 1 倍，將成世界第 4 大經濟體，同時「東協經濟共同體」（AEC）的成立，預計於 2025 年前達到貨品、服務、投資、資金與技術勞工自由流通，加上城鎮化發展、基礎建設與交通網絡，以及逐漸重視永續能源與環境等領域的需求大增，都將對臺商創造市場拓展的商機，自然使東協成為臺商「中國加一」的布局選項。

(請接背面)

105年公務人員特種考試司法人員、法務部
調查局調查人員、國家安全局國家安全情報
人員、海岸巡防人員及移民行政人員考試試題

代號：80340

全一張
(背面)

考試別：移民行政人員

等別：三等考試

類科組：移民行政（選試西班牙文）

科目：外國文（西班牙文兼試移民專業英文）

乙、測驗題部分：（25分）

代號：4801

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共20題，每題1.25分，須用2B鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

- 1 The considerable differences in wage levels across countries create _____ for international migration.
(A) descendants (B) frustrations (C) incentives (D) perplexities
- 2 From the moment immigrants arrive to settle, most of them will do their best to _____ a place in their new society.
(A) decline (B) inhibit (C) secure (D) void
- 3 In the United States, the number of illegal immigrants entering in 1996 was about 300,000, _____ to one third of the number of legal immigrants that year.
(A) assimilative (B) equivalent (C) innocuous (D) mandatory
- 4 It is important that recruiting agencies are _____ by law to ensure their workers access to legal aid, covered by payment to the insurance consortium by the migrants before departure.
(A) elicited (B) evaded (C) obsessed (D) obliged
- 5 A country's historical religion can have a large, sustaining impact on the country's present national culture even if its _____ do not regularly attend religious services.
(A) deviants (B) inhabitants (C) pedestrians (D) villains
- 6 In many countries potential migrant workers are officially required to go through a _____ of nationality in their country of origin and then apply for temporary passports and obtain permits to work.
(A) declamation (B) fabrication (C) segregation (D) verification
- 7 Many immigrants and their children are becoming not only emotionally _____ but also physically less isolated.
(A) calumniated (B) decomposed (C) incorporated (D) slandered
- 8 Passengers are _____ to contact their airlines and check with the airport's website or the flight information display screens for the latest flight information.
(A) abated (B) accrued (C) acquitted (D) advised
- 9 Following the social sciences' cognitive revolution, many anthropologists have incorporated artifacts, mentifacts, and sociofacts when _____ definitions of culture.
(A) abashing (B) crafting (C) depriving (D) impairing
- 10 Over the past two decades, it has become clear that the current phase of globalization has been marked not just by _____ trade and investment but also by international mobility of labor.
(A) introverted (B) overcoaching (C) retrospective (D) transborder

請依下文回答第11題至第15題：

Recent practices and policies in rich countries suggest that the international mobility of people from poor regions of the globe is regarded as 11 and to be avoided. Stronger border controls have made these journeys increasingly 12, exposing people to death. Even if they are seldom broadcast, their experiences of 13 are dramatic and distressing. So too is reality that some of them face 14 they arrive in Europe. For those who manage to reach the shores, the response is to block, 15 and eject them through practices that resemble those deployed by the police to punish outlaws and disorderly sections of the population.

- | | | | |
|------------------|---------------|---------------|-----------------|
| 11 (A) feasible | (B) ingenious | (C) plausible | (D) undesirable |
| 12 (A) arrogant | (B) exuberant | (C) hazardous | (D) mellifluous |
| 13 (A) exile | (B) friction | (C) leeway | (D) maxim |
| 14 (A) for | (B) once | (C) though | (D) where |
| 15 (A) affiliate | (B) detain | (C) entertain | (D) liberate |

請依下文回答第16題至第20題：

Globalization has led to 16 of drug trafficking. Advances in technology, transport, and travel have added to the efficiency and speed of the global economy. They offer similar efficiencies to the business of trafficking networks. More than 420 million 17 containers traverse the seas every year, transporting 90% of the world's cargo. Most cargos carry legitimate goods. However, authorities cannot 18 them all. And some are used to 19 drugs. Airplanes, submarines, speedboats, trucks, tunnels — taken as a whole, the systems used to move 20 drugs around the world comprise a network likely bigger than Amazon, FedEx, and UPS combined. This is today's golden age of drug trafficking.

- | | | | |
|-----------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 16 (A) an alleviation | (B) a contraction | (C) a diminution | (D) an explosion |
| 17 (A) lorry | (B) passenger | (C) sailing | (D) shipping |
| 18 (A) expect | (B) inspect | (C) respect | (D) suspect |
| 19 (A) haggle | (B) smuggle | (C) struggle | (D) wrangle |
| 20 (A) illegal | (B) inaccurate | (C) irrational | (D) irregular |